



## Calibrating Raters of English Writing Performances. a Cuban Experience Based on International Frameworks.

---

Yoan Martínez Márquez, Ivonne de La Caridad Collada Peña,  
Guillermo Manuel Negrín Ortiz, Antonio Pérez Correa and  
Maydelin Rodríguez Gómez

EasyChair preprints are intended for rapid dissemination of research results and are integrated with the rest of EasyChair.

December 14, 2023

X TALLER INTERNACIONAL LENGUAJE Y TECNOLOGÍA L@NGTECH

Temática: Diseño curricular y contextualización de referentes en el proceso de enseñanza aprendizaje y la evaluación de idiomas.

## **Calibración de jueces evaluadores de la expresión escrita en inglés. Una experiencia cubana basada en referentes internacionales.**

## **Calibrating raters of English writing performances. A Cuban experience based on international frameworks.**

Dr. C. Yoan Martínez Márquez <sup>1\*</sup>, M Sc. Ivonne de la Caridad Collada Peña <sup>2</sup>, Ing. Guillermo Manuel Negrin<sup>3</sup>, M Sc. Antonio Pérez Correa<sup>4</sup>, Lic. Maydelin Rodríguez Gómez <sup>5</sup>

<sup>1</sup> Universidad de las Ciencias Informáticas. [yoanm@uci.cu](mailto:yoanm@uci.cu)

<sup>2</sup> Universidad de las Ciencias Informáticas. [yvonne@uci.cu](mailto:yvonne@uci.cu)

<sup>3</sup> Universidad de las Ciencias Informáticas. [gmnegrin@uci.cu](mailto:gmnegrin@uci.cu)

<sup>2</sup> Universidad de las Ciencias Informáticas. [antonio@uci.cu](mailto:antonio@uci.cu)

<sup>2</sup> Universidad de las Ciencias Informáticas. [maye@uci.cu](mailto:maye@uci.cu)

\* Autor para correspondencia: [yoanm@uci.cu](mailto:yoanm@uci.cu)

---

### **Resumen**

La política de perfeccionamiento de la enseñanza de idioma inglés que impulsa el Ministerio de Educación Superior demanda de transformaciones en la manera que se desarrolla la evaluación del aprendizaje. El establecimiento del nivel A2 inglés, de manera transitoria con tendencia a un B1, como requisito de graduación introduce la aplicación de exámenes de certificación de dominio de inglés. Para la elaboración de estos instrumentos se desarrolla el proyecto "Desarrollo de un sistema de certificación de dominio del inglés para la educación superior cubana". En su primera fase se elaboró la escala de calificación de la habilidad de escritura, su empleo por parte de los profesores, que se desempeñan como jueces evaluadores, requiere de atención desde el trabajo metodológico en los Centros de Educación Superior. Es precisamente el objetivo de este trabajo identificar los criterios e indicadores de la escala de calificación de escritura con mayores niveles de dificultad por parte de los profesores para su comprensión y posterior aplicación durante la calificación de esta habilidad. Se aplicó una encuesta a 18 profesores de inglés del Centro de Idiomas. Se obtuvo como resultado la identificación de los criterios con mayores niveles de dificultad para ser asociados a un nivel específico. Además, se trabajó en favorecer niveles de consenso entre los profesores. Las vivencias del claustro de profesores enriquecen los resultados mostrados y favorecen su generalización a otras instituciones de la educación superior.

**Palabras clave:** Calibración, escala de calificación, expresión escrita, jueces evaluadores.

### **Abstract**

*The English language teaching improvement policy promoted by the Ministry of Higher Education demands changes in the way learning assessment is developed. The establishment of the A2 English level, in a transitory way with a tendency to a B1, as a graduation requirement, introduces the application of English proficiency certification exams. For the elaboration of these instruments, the project "Development of an English proficiency certification system for Cuban higher education" is being developed. In its first phase, the scale of qualification of the writing ability was*

*elaborated; its use by teachers, who act as evaluator judges, requires attention from the methodological work in the Higher Education Centers. It is precisely the objective of this work to identify the criteria and indicators of the writing grade scale with higher levels of difficulty by the professors for their understanding and subsequent application during the grading of this skill. A survey was applied to 18 English teachers of the Language Center. The result was the identification of the criteria with higher levels of difficulty to be associated to a specific level. In addition, we worked on favoring levels of consensus among the teachers. The experiences of the teaching staff enrich the results shown and favor their generalization to other higher education institutions.*

**Keywords:** Calibration, grading scale, written expression, evaluating judges.

---

## Introducción

Las transformaciones que tienen lugar en la educación superior cubana como resultado del proceso de perfeccionamiento en el que está inmersa, han motivado que se realicen cambios sustanciales en la dirección del proceso de formación integral de los futuros profesionales. La política de perfeccionamiento del sistema de formación continua de los profesionales del MES, de fecha 16 de abril del 2015, establece incorporar gradualmente a los planes de estudio de todas las carreras la aprobación del dominio del nivel intermedio del idioma inglés equivalente al B1 como requisito de graduación de los estudiantes, siguiendo la estructuración por niveles establecida para la educación superior cubana a partir del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). Posteriormente, en la Circular No 3/18 del Ministro de Educación Superior establece, con carácter transitorio, el dominio del nivel básico del idioma inglés equivalente al A2 como requisito de graduación de los estudiantes.

La Universidad de las Ciencias Informáticas (UCI) comenzó desde el curso 2016-2017 con la carrera Ingeniería en Ciencias Informáticas. En el curso 2017-2018 abre la carrera de Ingeniería en Bioinformática y en el curso 2021 con la nueva carrera de Ingeniería en Ciberseguridad. Siempre se incorporó al 100% de sus estudiantes a la política de perfeccionamiento del inglés como requisito de graduación.

En el año 2017 se inició un proyecto institucional con alcance nacional para desarrollar un sistema coherente y estandarizado de certificación del dominio del inglés para el Ministerio de Educación Superior. Este proyecto formó el grupo CLAN (Cuban Language Assessment Network) y cuenta con la asesoría de la prestigiosa académica Ph. D. Claudia Harsh de la Universidad de Bremen en Alemania. Desde entonces se han desarrollado 9 talleres de entrenamiento y sus principales resultados se recogen en "*Handbook for standardized proficiency test development in Cuban higher education. Cuban Language Assessment Network (CLAN) Preliminary version (2023)*". Los documentos elaborados son de utilidad también para la evaluación de habilidades en la actividad docente.

En el curso 2022, la cifra de estudiantes participantes de la política en la UCI ascendía a 3324, distribuidos en: 2982 de Ingeniería en Ciencias Informáticas, 265 de Ingeniería en Ciberseguridad y 167 de Ingeniería en Bioinformática. La atención mediante convocatorias a exámenes de colocación/certificación, cursos por niveles de idioma inglés y

desarrollo de acciones en la comunidad universitaria a este alto número de estudiantes se realiza por el claustro del Centro de Idiomas. El mismo está compuesto por 29 profesores, 20 de ellos pertenecen al Centro de Idiomas, 8 pertenecen a diferentes áreas de la propia Universidad y 1 participa como profesor a tiempo parcial. La edad promedio es de 53 años y la mayoría tienen más de 15 años en la institución.

Se puede apreciar que el claustro de profesores cuenta con una amplia experiencia en la enseñanza de idiomas, la mayoría posee categoría docente de principal de Profesor Auxiliar (62,1%). Sin embargo, como se ha evidenciado en el contexto descrito hasta el momento, se muestra un proceso de perfeccionamiento de la enseñanza de idiomas que impacta desde la estructuración de los contenidos, la manera en que se ha enseñado, la aplicación del sistema de evaluación y el establecimiento del inglés como requisito de graduación.

El trabajo metodológico constituye un espacio decisivo para introducir de manera armónica y sistémica las acciones que desde los proyectos de investigación y el desarrollo científico metodológico pueden contribuir a poner al claustro a la altura de las demandas de los cambios que están ocurriendo. Es precisamente en las relaciones de estas formas de superación que el presente trabajo encuentra un espacio para el entrenamiento a los profesores del claustro en el proceso de calibración como jueces evaluadores de la habilidad de escritura.

Se toman como antecedentes el curso de entrenamiento a profesores de inglés para la aplicación del Piloto Nacional, como parte del proyecto de evaluación, impartido a distancia por los profesores M. Sc. Ivonne de la Caridad Collado Peña y M Sc. Marisol de la Caridad Patterson Peña, el 9no Taller del proyecto de evaluación liderado por la Dr. C. Claudia Harsh, y los reportes de investigaciones desarrolladas por *Claudia Harsh* y *Guido Martín* sobre la evaluación de la habilidad de escritura. Las acciones de preparación en estos espacios incluyeron el llenado de encuesta de la escala de calificación de la habilidad de escritura y el análisis de sus resultados con el fin de debatir sobre sus vivencias y elevar los niveles de consenso entre los evaluadores.

## **Materiales y métodos o Metodología computacional**

En la presente investigación se aplica el paradigma de la investigación-acción (Elliot, J. (1990)), en particular se coincide con los argumentos planteados por Valcárcel, N y otros (2023) en cuanto a que la investigación-acción participativa se considera cada vez más como una cuestión fundamental para el desarrollo profesional de los docentes. En el trabajo colectivo se aprende a escuchar, plantear posturas, defenderlas, reconocer la validez de opiniones contrarias, cambios de opinión si es el caso o respetar legítimas diferencias.

Se emplearon métodos correspondientes a los niveles teórico, empírico y estadístico-matemático.

Como parte de los métodos del nivel teórico se aplicaron:

- **Sistémico-estructural-funcional:** se analizó la evaluación de la habilidad de escritura en su interrelación con los criterios establecidos. Se tuvieron en cuenta las relaciones que se establecen con el contexto cubano para identificar los indicadores que evidencian el dominio de cada nivel de idioma. Lo que aportó las valoraciones realizadas desde la escala de evaluación de escritura elaborada en el proyecto de evaluación.
- **Sistematización:** se aplicó a partir de la interpretación de la realidad que aportaron los datos obtenidos en el estudio realizado y de los referentes teóricos que sirvieron de base a la elaboración de la escala de calificación de escritura, además se establecieron las recomendaciones metodológicas a seguir por el claustro de profesores en el proceso de calibración como los jueces evaluadores.

Como parte de los métodos del nivel empírico se aplicó la encuesta mediante un cuestionario a los profesores, con el objetivo de identificar los indicadores correspondientes a cada criterio de la escala de calificación de la habilidad de expresión escrita, así como la correspondencia de estos indicadores con cada nivel de idioma.

Como parte de los métodos del nivel estadístico-matemático se utilizaron los procedimientos propios de la estadística descriptiva para la recogida y procesamiento de datos; así como el cálculo porcentual que contribuyen a la comprensión de los resultados.

La estrategia de investigación con la participación de los profesores del Centro de Idiomas de la Universidad de las Ciencias Informáticas se desarrolló en dos momentos fundamentales: aplicación de la encuesta sobre la escala de calificación de la expresión escrita, y el debate sobre los resultados en el colectivo docente.

Tabla 1. Descripción del estrato, población, muestra, por ciento y tipo de muestra utilizada.

<b>Estratos</b>	<b>Población</b>	<b>Muestra</b>	<b>Por ciento</b>	<b>Tipo de muestra</b>
<b>Profesores</b>	29	18	62,1 %	Aleatoria simple

### **La encuesta sobre la escala de calificación de la expresión escrita**

En el espacio de aplicación de la encuesta se planificó como parte de la preparación metodológica durante la calificación del examen nacional de certificación de dominio de nivel de idioma de los estudiantes. Se realizó una explicación sobre la importancia de la realización de este tipo de acciones para continuar avanzando en la sensibilización del claustro sobre las transformaciones que están ocurriendo en este sentido.

A cada profesor se le entregó la encuesta que tiene como consigna que se invita a participar del llenado del siguiente instrumento como parte de las acciones del trabajo metodológico del Centro de Idiomas. Con el objetivo de identificar los indicadores correspondientes a cada criterio de la escala de calificación de la habilidad de expresión escrita. Seguido de la orientación para que identifique el número que corresponde a cada indicador de los criterios y los coloque en el cuadrante correspondiente de la siguiente tabla.

Tabla 2. Los criterios de la escala de calificación para que los profesores ubiquen sus indicadores para cada nivel.

<b>Niveles</b>	<b>Cumplimiento de la tarea</b>	<b>Coherencia y cohesión</b>	<b>Vocabulario</b>	<b>Gramática</b>	<b>Ortografía</b>
<b>B1+</b>					
<b>B1</b>					
<b>A2+</b>					
<b>A2</b>					
<b>A1+</b>					

Los indicadores se relacionaron y enumeraron aleatoriamente desde el 1 hasta el 25 para que los profesores ubicaran el número asignado al indicador en la casilla que se correspondiera con el criterio y nivel de idioma. Se recopilaron todas las encuestas y se almacenaron en una hoja de cálculo, se tabularon de manera que se agruparon las respuestas dadas por cada profesor, del 1 al 18 de manera anónima. Posteriormente, esas respuestas se codificaron contra una clave de respuestas correctas, asignado uno (1) a las respuestas correctas y cero (0) a las incorrectas. Finalmente, se obtuvo la relación de indicadores correctamente identificados para cada criterio y nivel por parte de los profesores.

### **El debate sobre los resultados en un colectivo docente**

En esta etapa se presentaron los resultados de la aplicación, procesamiento e interpretación de la encuesta en el colectivo docente. Se persiguió el objetivo de debatir sobre los argumentos que llevaron a adoptar una determinada conducta durante el proceso. Todas las opiniones fueron escuchadas y analizadas sobre la base del respeto y el análisis crítico de lo que puede aportar al colectivo.

### **Resultados y discusión**

En el proceso de aplicación de la encuesta sobre la escala de calificación de la expresión escrita se pudo apreciar un alto nivel de compromiso de los participantes por contribuir con sus experiencias. El haber introducido esta actividad como parte del trabajo metodológico del Centro y en el contexto de la aplicación del examen nacional de certificación de dominio de nivel de inglés, aportó un ambiente favorable para la sensibilización de los participantes. Aspecto de crucial relevancia para alcanzar la participación activa de los profesores y la fiabilidad de los datos que se obtuvieron. Para el criterio de *cumplimiento de la tarea* (Tabla 3) los resultados evidenciaron que el 100% de los profesores son capaces de identificar correctamente el indicador que muestra un desempeño acorde al nivel más alto descrito en esta escala de calificación (B1+). Sin embargo, las mayores dificultades se encuentran relacionadas con la identificación de los indicadores correspondientes al A2 y A2+, siendo el A2 el nivel que está definiendo el requisito de graduación en la actualidad. Resultado que demanda de atención especial durante la etapa de debate en el colectivo docente.

Tabla 3. Distribución de respuestas correctas (1) e incorrectas (0) de los 18 profesores encuestados sobre la ubicación de los indicadores de cada nivel para el criterio de **cumplimiento de la tarea** en la escala de calificación de escritura.

Nivel	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	Total	%
<b>B1+</b>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18	100
<b>B1</b>	1	0	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	0	1	1	0	1	1	14	77.8
<b>A2+</b>	1	0	1	0	0	1	0	1	1	0	0	1	1	1	0	0	1	1	10	55.6
<b>A2</b>	1	0	0	0	0	1	1	1	1	0	0	0	1	0	0	0	1	1	8	44.4
<b>A1+</b>	1	1	0	1	0	1	1	1	1	0	0	0	1	0	1	1	1	1	12	66.7
<b>Total</b>	5	2	3	3	2	5	3	5	5	2	2	3	4	3	3	2	5	5		

En el debate con el colectivo docente para el criterio de cumplimiento de la tarea se identificaron los indicadores a valorar y se analizaron los indicadores de este criterio correspondientes a los niveles A2 y A2+ como los de mayor dificultad para su correcta identificación.

Como resultado del debate realizado se identificó que para el cumplimiento de la tarea deben considerar:

- La transmisión de un mensaje
- La relación de las ideas y el contenido con la tarea
- La realización de las funciones lingüísticas
- El empleo de las convenciones del tipo de texto
- La utilización de un registro apropiado
- La evidencia de las convenciones de cortesía.

Como elementos distintivos entre el A2 y el A2+ se identificaron que para la transmisión de un mensaje la diferencia radica en causar tensión al lector para comprender o presentar limitaciones a la hora de redactarlo. En cuanto a la relación de las ideas y el contenido con la tarea se caracteriza por no estar todos necesariamente relacionados o estarlo de manera general. Sobre las funciones lingüísticas que requiere la tarea sí existe una marcada diferencia que va desde usar las más concretas (intercambios sociales, invitaciones, etc.) en el A2 o las más demandantes (describir, explicar, narrar) en el A2+, incluso intentar las más complejas, pero no siempre con éxito (por ejemplo, comparar/contrastar ideas). Este último elemento resultó importante y fue resaltado por varios profesores, el hecho de cometer errores intentando funciones lingüísticas más complejas debe ser tomado como un elemento a favor del estudiante para valorar este nivel, aun cuando no lo realice con éxito.

La realización de las funciones lingüísticas es central al cumplimiento de la tarea, por lo que se relacionan las funciones lingüísticas para cada nivel:

A1: instrucciones, describir hábitos y rutinas, dar información personal, saludar, decir la hora, comprender y utilizar los números, comprender y utilizar los precios.

A2: describir hábitos y rutinas, describir experiencias pasadas, describir personas, describir lugares, describir cosas, obligación y necesidad, peticiones y sugerencias.

B1: comprobar la comprensión, describir experiencias y acontecimientos, describir sentimientos y emociones

describir lugares, expresar opiniones; lenguaje de acuerdo y desacuerdo.

En el criterio de coherencia y cohesión (Tabla 4) se puede apreciar que existen limitaciones en la identificación de los indicadores para todos los niveles de idioma. El que muestra los resultados más favorables en este caso es el nivel inferior evaluado (A1+), lo que evidencia que los profesores tienden a identificar en mejor medida para este criterio los niveles pobres de desempeño, no siendo con la misma claridad la descripción de niveles más acabados de desempeño de los estudiantes. En la etapa de debate en el colectivo docente se debe potenciar el análisis de los indicadores correspondientes al A2+ y sus niveles inmediatos superior e inferior.

Tabla 4. Distribución de respuestas correctas (1) e incorrectas (0) de los 18 profesores encuestados sobre la ubicación de los indicadores de cada nivel para el criterio de **coherencia y cohesión** en la escala de calificación de escritura.

Nivel	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	Total	%
<b>B1+</b>	0	0	1	0	1	1	0	1	1	0	1	1	0	1	1	0	1	1	11	61.1
<b>B1</b>	0	1	1	0	1	0	0	1	0	0	0	1	0	1	0	0	1	1	8	44.4
<b>A2+</b>	0	0	0	0	1	0	1	1	0	0	0	1	0	1	0	0	1	1	7	38.9
<b>A2</b>	1	0	0	0	1	0	0	1	0	1	0	1	0	0	1	0	1	1	8	44.4
<b>A1+</b>	1	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	1	1	1	1	13	72.2
<b>Total</b>	2	2	3	1	5	1	1	5	2	1	1	5	1	3	3	1	5	5		

En el debate con el colectivo docente para el criterio de se identificaron los indicadores a valorar y se analizaron los indicadores de este criterio correspondientes a los niveles A2, A2+ y B1 como los de mayor dificultad para su correcta identificación.

Como resultado del debate realizado se identificó que para la coherencia y cohesión se deben considerar:

- La organización de las ideas
- La utilización de conectores
- La secuencia de las ideas
- La utilización de mecanismos de cohesión.
- La progresión temática

Como elementos distintivos entre el A2, A2+ y B1 se identificaron que para la organización y la secuencia de las ideas va desde el A2 con una lista de puntos que no tienen que estar necesariamente conectados y en su mayoría siguen una secuencia lógica, pasan por el A2+, mostrando cierta organización de las ideas y un claro intento de progresión temática, y para el B1 se aprecia mayormente una secuencia significativa en la organización de las ideas y una adecuada progresión en los temas. Constituyen elementos distintivos la utilización de conectores y de mecanismos de cohesión, que en el A2 se evidencian conectores sencillos como "y", "pero" y "porque" llegando a abusar de su uso

o intentando usar mecanismos más complejos inadecuadamente, en el A2+ puede enlazar frases sencillas con el fin de contar una historia con elementos de enlace simples del pasado o describir algo como una simple lista de puntos, mientras en el B1 enlaza una serie de elementos sencillos, breves y discretos en una secuencia de puntos lineal y conectados utilizando, por ejemplo, referencias, pronombres, campos de palabras relacionadas y un número limitado de mecanismos de cohesión.

En el criterio sobre el vocabulario (Tabla 5) los indicadores con mayores niveles de afectación para ser identificados correctamente fueron el B1 y B1+. Sin dejar de señalar que los niveles A2 y A2+ no rebasaron el 50 % de las respuestas correctas. Este criterio se muestra como uno de los resultados menos favorables y que en mayor medida debe ser atendido desde el trabajo metodológico.

Tabla 5. Distribución de respuestas correctas (1) e incorrectas (0) de los 18 profesores encuestados sobre la ubicación de los indicadores de cada nivel para el criterio de **vocabulario** en la escala de calificación de escritura.

Nivel	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	Total	%
<b>B1+</b>	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	1	1	0	0	6	33.3
<b>B1</b>	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	3	16.7
<b>A2+</b>	0	0	0	1	1	0	0	0	1	0	1	1	1	1	1	0	1	0	9	50.0
<b>A2</b>	1	0	0	1	1	1	0	0	1	0	0	1	0	1	1	0	1	0	9	50.0
<b>A1+</b>	1	1	1	1	1	1	0	0	1	0	0	1	0	1	1	0	1	1	12	66.7
<b>Total</b>	3	3	1	3	3	3	0	0	3	0	3	3	1	3	5	1	3	1		

En el debate con el colectivo docente para el criterio de vocabulario se identificaron los indicadores a valorar y se analizaron los indicadores de este criterio correspondientes a los niveles B1 y B1+ como los de mayor dificultad para su correcta identificación. Como resultado del debate realizado se identificó que para el vocabulario se deben considerar:

- El vocabulario específico del tema sea suficiente
- El rango de vocabulario básico y frecuente
- La elección de las palabras y su colocación
- El intento de expresar ideas más complejas.

Como elementos distintivos entre los distintos niveles se identificaron que el vocabulario específico del tema de manera suficiente se empieza a evidenciar en el B1, mientras que el empleo del vocabulario básico y frecuente en situaciones cotidianas es muestra del A2+, la evidencia de un rango limitado vocabulario concreto con limitaciones es propio del A2, y en caso de ser muy limitado el vocabulario que requiera de un lector comprensivo se estaría en

presencia de un A1+. Además, se considera relevante tener presente la distribución de vocabulario por niveles que realiza North, B. y otros (2015) como parte del *British Council – EAQUALS Core Inventory for General English*:

- A1: Alimentación, nacionalidades y países, información personal, cosas de la ciudad, tiendas y compras, verbos – básicos.
- A2: Adjetivos relacionados con la personalidad y descripción física, sentimientos, comida y bebida, cosas de la ciudad, tiendas y compras, viajes y servicios.
- B1: colocación, lenguaje coloquial, cosas de la ciudad, tiendas y compras, viajes y servicios.

En el criterio de gramática (Tabla 6) se evidencia mejores resultados en el reconocimiento por parte de los profesores de los indicadores correspondientes a los niveles inferiores A1+ y A2. Se debe atender en el caso del A2+ para establecer lo distintivo de su descripción con respecto a los niveles inmediatos superior e inferior. Se hace notable que la descripción del indicador para el nivel B1+ no es claramente reconocido por los profesores, puede que estén siendo permeados de otras tendencias que por muchos años definieron las valoraciones sobre el desempeño de los estudiantes en cuanto a la gramática como criterio de alta rigurosidad a medir en el dominio de idioma.

Tabla 6. Distribución de respuestas correctas (1) e incorrectas (0) de los 18 profesores encuestados sobre la ubicación de los indicadores de cada nivel para el criterio de **gramática** en la escala de calificación de escritura.

Nivel	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	Total	%
<b>B1+</b>	1	0	0	0	1	0	0	1	1	0	0	1	0	1	0	0	1	0	7	38.9
<b>B1</b>	0	1	0	0	1	1	1	1	0	0	1	1	0	1	0	0	1	1	10	55.6
<b>A2+</b>	0	0	0	0	1	0	1	1	0	0	0	1	0	1	1	0	1	0	7	38.9
<b>A2</b>	1	1	1	0	1	1	1	1	1	0	0	0	1	1	0	0	1	1	12	66.7
<b>A1+</b>	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	15	83.3
<b>Total</b>	3	3	1	0	5	3	4	5	3	1	2	4	2	5	2	0	5	3		

En el debate con el colectivo docente para el criterio de gramática se identificaron los indicadores a valorar y se analizaron los indicadores de este criterio correspondientes a los niveles A2+, B1 y B1+ como los de mayor dificultad para su correcta identificación. Como resultado del debate realizado se identificó que para el vocabulario se deben considerar:

- El rango de estructuras y rasgos de control
- El uso de estructuras oracionales
- La naturaleza de los errores y su complejidad
- La claridad en el mensaje para el lector.

Como elementos distintivos entre los distintos niveles de gramática se relacionan los indicadores para cada nivel:

B1+: Utiliza un buen rango de estructuras y rasgos sencillos con un control generalmente bueno, aunque puede notarse la influencia de la lengua materna. Muestra algunos rasgos gramaticales y estructuras sintácticas complejas, aunque no siempre correctamente. Puede haber errores, pero está claro lo que intenta expresar.

B1: Utiliza una serie de rasgos gramaticales y estructuras oracionales sencillos con una precisión razonable. Intenta un rango limitado de estructuras, oracionales complejas o de rasgos gramaticales complejos, aunque suelen ser incorrectos. En general, el lector puede interpretar correctamente los errores basándose en el contexto.

A2+: Utiliza estructuras oracionales sencillas y características gramaticales básicas (como formas continuas, modales, voluntad-futuro). Es posible que se produzcan errores sistemáticos; en ocasiones, los errores pueden resultar molestos para el lector, pero suele quedar claro lo que intenta decir. Puede mostrar intentos de estructuras más complejas, pero suelen ser erróneas.

A2: Muestra estructuras oracionales sencillas, con algunas frases y fórmulas gramaticales memorizadas. Sigue cometiendo sistemáticamente errores gramaticales y sintácticos básicos (por ejemplo, tiende a mezclar los tiempos verbales y olvida marcar la concordancia), que el lector puede malinterpretar.

A1+: Muestra sólo algunos rasgos gramaticales y patrones oracionales sencillos memorizados. Es probable que los errores sean frecuentes y comunes.

En el criterio de ortografía (Tabla 7) se muestran los resultados con mayores limitaciones para la identificación de los indicadores por parte de los profesores. Solamente exhibe un 50% de indicador correctamente identificado el nivel A1+. Se evidencia la importancia de atender el tratamiento a este criterio desde debate en el colectivo docente.

Además, se considera relevante tener presente los contenidos gramaticales definidos por Casar, LA. Y Otros (2019) en la Guía para la estructuración por niveles de competencia comunicativa en inglés en la educación superior cubana niveles: básico 1, básico 2 e intermedio:

B1: Adverbios. Comparativos y superlativos. Condicionales de segundo y tercer tipos. Palabras relacionantes para expresar causa y efecto, contraste, etc. Introducción de los tiempos verbales: future continuous, past continuous, past perfect, past perfect continuous y present perfect continuous. Contraste de los tiempos verbales: simple past y present perfect. Modales simples: must / can't (deducciones). Might, may, will (probabilidad). Must/have to (obligación). Will y going to (predicciones). Modales perfectos: should have, must have, might have. Voz pasiva simple (presente y pasado).

A2: Frases adverbiales de tiempo, lugar y frecuencia, artículos, sustantivos contables e incontables, much / many, future con will y going to, gerunds, imperativos, modales (can, could, have to, should), past continuous, past simple, posesivos, frases preposicionales de lugar, tiempo y movimiento, preposiciones de tiempo (on / in / at), present continuous, present continuous para expresar futuro, present perfect, estructura de verbos + ing / infinitivos (like / want - would like), preguntas en pasado, condicionales de primer tipo.

A1: Estructura básica de la oración (sujeto + verbo + complementos), presente y pasado del verbo be, presente simple de verbos más frecuentes (ej. live, work, have, study, speak, like, love, hate), adjetivos demostrativos, pronombres demostrativos, comparativos y superlativos de los adjetivos más frecuentes, adverbios de frecuencia, futuro con going to, verbos modales básicos (can, could, should), pasado simple, adjetivos posesivos, preposiciones básicas (of, in, on, at), presente progresivo, pronombres personales en función de sujeto, there + be para expresar existencia. Conectores propios del lenguaje más informal (“and”, “but”, “because”).

Tabla 7. Distribución de respuestas correctas (1) e incorrectas (0) de los 18 profesores encuestados sobre la ubicación de los indicadores de cada nivel para el criterio de **ortografía** en la escala de calificación de escritura.

Nivel	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	Total	%
<b>B1+</b>	1	0	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	6	33.3
<b>B1</b>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	2	11.1
<b>A2+</b>	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	2	11.1
<b>A2</b>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1	1	0	0	0	4	22.2
<b>A1+</b>	0	1	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	1	1	1	1	1	9	50.0
<b>Total</b>	2	1	2	0	1	1	1	1	1	0	0	1	1	2	3	1	3	2		

En el debate con el colectivo docente para el criterio de ortografía se identificaron los indicadores a valorar y se analizaron todos los indicadores con altos niveles de dificultad para su correcta identificación.

Como resultado del debate realizado se identificó que para la ortografía se deben considerar:

- La precisión en la ortografía
- La influencia de la lengua materna
- El seguimiento de la convención de la puntuación
- La incidencia de los errores en el lector.

Como elementos distintivos entre los distintos niveles se relacionan a continuación los indicadores para cada nivel:

B1+: La ortografía es lo suficientemente precisa como para no molestar al lector. La puntuación suele seguir las convenciones. La ortografía y la puntuación pueden mostrar influencia de la lengua materna.

B1: Produce una ortografía generalmente inteligible para las palabras más comunes, la influencia de la lengua materna es probable con palabras menos comunes. La puntuación es lo suficientemente precisa como para seguirla la mayoría de las veces, pero es probable que la lengua materna influya en la puntuación.

A2+: Escribe las palabras más comunes de forma inteligible, y otras palabras menos comunes pueden escribirse con una precisión fonética razonable, lo que refleja una fuerte influencia de la lengua materna. Falta el descriptor de puntuación.

A2: Escribe las palabras más comunes con razonable precisión fonética (es decir, las palabras se escriben como suenan), pero no necesariamente siguiendo la ortografía estándar. Utiliza signos de puntuación como el punto, la coma o los signos de interrogación, pero no necesariamente con precisión. Los errores ortográficos y de puntuación pueden resultar molestos para el lector.

A1+: Escribe sólo palabras conocidas y frases cortas utilizadas habitualmente con una precisión razonable. Escribe correctamente su dirección, nacionalidad y otros datos personales. Utiliza sólo signos de puntuación básicos (puntos y signos de interrogación).

Se lograron niveles de consenso sobre lo esperado para un nivel A2 en cuanto a ortografía. Se reconoció por los participantes que es difícil calificar la escritura cuando existen muchos errores de ortografía, pues la manera en que se calificaba anteriormente orientada a identificar los errores afecta la asignación de un nivel conforme a lo que establecen los paradigmas actuales en este criterio. Se afirma la justeza de separar la ortografía del resto de los indicadores, potenciando que se valore el desempeño del estudiante sobre la base de lo que logra comunicar, más allá de los errores que comete.

## **Conclusiones**

El presente trabajo atendió la necesidad de desarrollar acciones de calibración de los profesores, que se desempeñan como jueces evaluadores, en la calificación de la habilidad de escritura de los exámenes de certificación de dominio de inglés de los estudiantes en la educación superior. La salida mediante el trabajo metodológico en el Centro de Idiomas de la Universidad de Ciencias Informáticas contó con la aplicación de una encuesta a 18 profesores de inglés, el análisis de los resultados obtenidos y el debate en el colectivo de profesores.

Se obtuvo como resultado la identificación de los criterios con mayores niveles de dificultad para ser asociados a un nivel específico, entre los que se encuentra los relacionados con: la ortografía, el vocabulario, y la gramática. Se

reconoció por el colectivo de profesores la necesidad de continuar desarrollando acciones de entrenamiento para favorecer mayores niveles de consenso entre los jueces evaluadores; así como que debe ser de estricto cumplimiento calificar los exámenes contando con la escala de calificación de escritura impresa, para la permanente consulta del juez evaluador durante la calificación.

En las sesiones de calificación posteriores se pudo constatar mayores niveles de consenso entre los profesores que de manera colectiva identifican las funciones comunicativas que demandan la tarea, para establecer la calificación del indicador asociado al cumplimiento de la tarea y a partir de este consenso se avanza al resto de los indicadores. Las vivencias del claustro de profesores enriquecen los resultados mostrados y favorecen su generalización a otras instituciones de la educación superior.

## **Agradecimientos**

Un especial agradecimiento: al colectivo de profesores del Centro de Idiomas de la Universidad de las Ciencias Informáticas, por su entrega y profesionalidad y su contribución a los resultados que se muestran en el presente trabajo; a la profesora Dr. Claudia Harsh, por su incondicionalidad y permanente asesoría en el trabajo del proyecto de evaluación; a la Red Cubana de Evaluadores de Idiomas, por sus aportes en la obtención y socialización de resultados; al equipo de proyecto de evaluación, por su constancia, laboriosidad y profesionalidad demostrada en el trabajo de contribuir a la elaboración de un sistema de certificación de dominio de inglés para la educación superior cubana; al Dr. C. Norberto Valcárcel Izquierdo, por su acompañamiento en las sesiones de conferencias y seminarios metodológicos del Centro de Idiomas, fortaleciendo la coherencia científica y humanística del claustro de profesores y por su impronta y ejemplo de investigador que constituyen guía certera en la formación de las nuevas generaciones.

## **Referencias**

1. *Cambridge University (2001) Common European Framework of Refences for Languages: Teaching, learning, assessment. The English edition is published by Cambridge University Press. ISBN : HB 0521803136 - PB 0521005310 [www.uk.cambridge.org/elt](http://www.uk.cambridge.org/elt)*

2. Council of Europe. (2009) *Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR). A Manual*. Language Policy Division, Strasbourg. [www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)
3. Cambridge ESOL. (2011). *Using the CEFR: Principles of Good Practice*. Cambridge ESOL. 1 Hills Road Cambridge. CB1 2EU. United Kingdom.
4. Cambridge University Press. (2013). *Introductory Guide to the Common European Framework of Reference (CEFR) for English Language Teachers*. [www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)
5. Casar, LA. Y otros. (2019) *Guía para la estructuración por niveles de competencia comunicativa en inglés en la educación superior cubana niveles: básico 1, básico 2 e intermedio*. Documento normativo del Ministerio de Educación Superior. Cuba.
6. CLAN Project. (2023). *Handbook for standardized proficiency test development in Cuban higher education. Preliminary version*. Documento normativo del Ministerio de Educación Superior. Cuba.
7. Elliot, J. (1990). *La investigación-acción en educación*. Madrid: Ediciones Morata.
8. Harsh, C. y Martín, G. (2008). *Adapting CEF-descriptors for rating purposes: Validation by a combined rater training and scale revision approach*. 1075-2935/\$ – see front matter © 2012 Elsevier Ltd. All rights reserved. <http://dx.doi.org/10.1016/j.asw.2012.06.003>
9. Valcárcel, N. y otros (2023). *Investigación y Desarrollo del Capital Humano*. Instituto de Investigaciones Transdisciplinarias Ecuador. BINARIO. ISBN: 978-9942-609-18-2.